

十九世纪俄国词典编纂研究一隅

——《教会斯拉夫语和俄语词典》述略

张春新

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心, 哈尔滨 150080)

提 要:词典史是词典学研究的重要内容。19世纪是俄国词典编纂繁荣发展的重要时期。本文对这一时期出版的《教会斯拉夫语和俄语词典》的编纂背景和词典主要特征进行概要的介绍,以反映这一时期俄国词典编纂的情况。

关键词:19世纪;《教会斯拉夫语和俄语词典》;编纂背景;特征

中图分类号:H356

文献标识码:A

1 引言

“词典史是词典学理论研究和词典学教学的重要组成部分。”(雍和明 彭敬 2015: 9) 19世纪是俄国词典编纂活动开始走向繁荣的时期,其中俄语语文详解词典的编纂活动最为突出,不仅形成了深厚的理论基础和编纂方法,而且对俄国后来的词典编纂以及其他国家的词典编纂均产生了重要影响,所以对19世纪俄语词典编纂情况的研究是俄语词典编纂史研究的一个非常重要的内容。由俄罗斯科学院编纂的《教会斯拉夫语和俄语词典》(Словарь церковнославянского и русского языка)可以说是19世纪俄国最弥足珍贵的词典著作之一。该词典的编写工作由俄国科学院第二分部负责,经过科学院成员们在词典学领域长时间的积累和探索,词典于1847年出版。整个词典的编写工作持续了20年之久。与之前的词典相比,这部词典编写时间之所以如此漫长主要是因为这部词典在很多方面都更加的完善,在各个细节方面的处理上更加的细致。

2 词典的编纂背景及进程

俄罗斯科学院成立于1783年,1789—1794年编纂出版了第一部科学院词典《俄国科学院词典》(Словарь академии Российской),这部词典是按照词族即派生关系排列的。之后,科学院决定将这部词典按字母顺序重编,也因此发现了该词典中的一系列疏漏和不足。因此,1815年俄罗斯科学院院长希什科夫(А.С. Шишков)提出了编纂一部新词典的想法,并于1817年组建了词典编委会,该编委会于1817—1822年间完成了将《俄国科学院词典》按字母顺序再版的任务。1826年沃斯托科夫和审议委员会的几位成员被任命制定编写一部新的按字母顺序排列词典的计划,从而迈出了编纂《教会斯拉夫语和俄语词典》的第一步。次年,词典的编写指南问世,其中阐述了编纂该词典的必要性、词典的选词、词典的规模和词典的编写技术流程等问题。而关于词典中是否应该收录外来词在当时引起了很大的争议,指南中词典的选词原则也正是针对于解决外来词这一问题。

1828—1830年期间的主要工作是对词典的词目进行讨论。1831年,科学院意识到词典的编写进程太慢,以至于再过15年词典也未必完成。于是提议加快词典的编写速度,提出

词典应该足够简短和精炼,并且提议用一卷本词典代替之前的6卷本,更宜于词典用户使用。但此时的编委会成员仅剩两人,词典的编写工作依旧进行的很慢。直到1835年才成立了专门的词典编纂委员会,其组成成员增加到11人,并重新制定了词典编写方案。

同年10月份,词典委员会通过了《俄罗斯科学院字母顺序词典编纂章程》,俄罗斯科学院遵循这些规章,后来又经过一系列的补充和修正,规章被作为《教会斯拉夫语和俄语词典》的前言,刊印在词典中。相比于之前的词典编写指南,新的词典规章在各个方面都更加详尽更加完整,规章中就词典中所收录词的语体、方言词、外来词、语法特点及文章结构等问题进行了详尽地阐述。次年,俄罗斯科学院通过了词典委员会的规章,从那时起编写新词典的工作完全被交给词典委员会进行,词典委员会的成员都承担着一一定的单词整理工作,成员们的劳动成果定期在科学院会议上公布。

1841年,已经有大约7万单词整理完毕,词典委员会打算开始词典的出版工作,但由于俄国科学院准备重组,词典的出版工作被迫推迟。在俄罗斯科学院作为俄语和斯拉夫语分部(简称为第二分部,第一和第三部分分别为物理—数学分部和历史—语文分部)被划入到科学院的组成部分后,词典的出版工作才得以进行,最终决定词典以4卷本的形式出版,通过了草拟、校对。1843年,首次使用了“教会斯拉夫语和俄语词典”这一名称,经过4年的出版,1847年末,整个4卷本《教会斯拉夫语和俄语词典》出版问世。

3 词典的主要特征

《教会斯拉夫语和俄语词典》在俄国词典学史上留下了光辉灿烂的篇章,这部鸿篇巨著有如此深远的影响,不仅与词典编写人员付出的努力密切相关,还与词典内部的结构特点密切相关。词典不仅在宏观结构上超越了之前的所有词典,在微观结构上,词典的蓝本和语料、收词、立目、释义、语法、例证等方面都独具特色,尤其在语料、收词、语义和语法特征发面最为突出。

3.1 蓝本及语料

《教会斯拉夫语和俄语词典》的编写参考了许多不同特点的蓝本,大约有超过200多部著作,从中搜集了大量语料,有些语料中被用作新词典中所收录词的词义例证材料,有些语料作为新词典的增补词汇。其中最主要的词典蓝本一个是《俄国科学院词典》(包括第一版按词义派生排列的词典和第二版按字母顺序排列的词典),另一个是索科洛夫(П.И. Соколов)的《普通教会斯拉夫俄语词典》(Общий церковно-славяно-русский словарь)(1834),这两部词典著作共同构成了《教会斯拉夫语和俄语词典》的基础。

一方面,《教会斯拉夫语和俄语词典》在词目、定义和例证等许多方面直接借用了这两部词典的内容,例如在《俄罗斯科学院词典》中单词 **неимоверный** 是这样描述的:

неимоверный, ~ая, ~ое, неимоверен, ~а, ~о, прил. Превышающий, превосходящий вероятность. Нося ужасный флот в струях пучины черной, что создан в скорости Петром неимоверной. Лом.

在《教会斯拉夫语和俄语词典》中单词 **неимоверный** 词汇描写被原封不动的照搬下来,这样的例子在新词典中有很多。

而另一方面,除了原封不动的照搬,《教会斯拉夫语和俄语词典》还对这两部词典的内容进行了重新加工,对一些词汇意义进行了适当的增加或删减,对词汇的修辞标注进行了完善,对例证进行了适当的改编,例如在《俄罗斯科学院词典》(按字母顺序排列)中单词 **ненастье** 的描写:

ненастье, ~я, с.ср. 2 скл. Непогодь, дождливое или снежное время. Стоит, продолжается ненастье. За ненастьем не выходил со двора.

《教会斯拉夫语和俄语词典》在此基础上对该词的例证进行了改编，并且又增加了两个由普希金作品中选收的例证：

ненастье, ~я, с.ср. Дожливое или снежное время, непогодь. За ненастьем я не выходил сегодня со двора. В деревне скучно, грязь, ненастье. Осенний ветер, мелкий снег. Пушкин.

再如《普通教会斯拉夫俄语词典》中词条 **значительно** 的描写：

значительно, нар. Много.

而在《教会斯拉夫语和俄语词典》中是这样描写的：

значительно, нар. 1)Много, довольно, приметно. Вода значительно прибывает. Барометр значительно понижается. 2)Выразительно, с особенным значением. Он посмотрел на меня значительно.

很明显，《教会斯拉夫语和俄语词典》在《普通教会斯拉夫俄语词典》的基础上对词汇的意义进行了扩展，增加了一个义项，并在每个义项后面给出相应的例证，词典的结构和释义功能比以往的词典更加完善。

通过众多词条的对比可以发现，《教会斯拉夫语和俄语词典》对大多数词的定义进行了根本性的加工，在保持释义准确性的同时力求简明，同时还补充了很多《俄罗斯科学院词典》和《普通教会斯拉夫俄语词典》中没有收录的意义，对于很多未作改动照收的词条的修辞标注进行了加工和完善，例如《普通教会斯拉夫俄语词典》中标注为“俗语”的 **кикимора**, **космач**, **кочан** 等词在《教会斯拉夫语和俄语词典》中去掉了修辞标注，**набедрениик** 一词在《普通教会斯拉夫俄语词典》中没有修辞标注，而在《教会斯拉夫语和俄语词典》则被标注为“方言”。

除此之外，词典编纂过程中还参考了许多专门的百科词典和术语词典，其中包括波留沙尔（А.И. Плюшар）的《百科词典》（Энциклопедический лексикон）（1835—1841，17 卷本）。这部词典为《教会斯拉夫语和俄语词典》提供了很多条目词，如 **автография**, **авторитет**, **агава**, **агроном**, **агрономия**, **акварель**, **акробат**, **боллада**, **бархотка** 等，同时，对《教会斯拉夫语和俄语词典》的释义也产生了很大的影响，很多词的释义可以明显看出源自于这部百科词典。例如：

Батарея. В физике так называют прибор, состоящий из нескольких одиноких приборов, соединенных между собою для того, чтоб получить сильнейшее действие. Т. о. имеется электрическая батарея, состоящая из нескольких лейденских банок или плоских стекол, которые, кроме краев, обложены на обеих сторонах оловом...（《百科词典》）

Батарея электрическая, физ. Прибор, состоящий из нескольких лейденских банок или плоских стекол, которые, кроме краев, обложены на обеих сторонах оловом.（《教会斯拉夫语和俄语词典》）

通过上例可以看出，《教会斯拉夫语和俄语词典》借用了《百科词典》的定义，对其进行了详解语文词典释义加工，适当的删减冗长的百科信息。在该词典从其他专门词典选录的词条中也体现出了编者力图在定义中消除百科性，使释文更具一般性的倾向。

在编写《教会斯拉夫语和俄语词典》的过程中，吸收了俄罗斯科学院第一分部（即物理—数学分部）和其他知识领域的专家，他们将其所在领域的专著和词典中的语料也吸收到了词典之中。

除了参考众多的词典以外，《教会斯拉夫语和俄语词典》还借鉴了许多 18 和 19 世纪作家的文学作品、古俄罗斯的书面文献以及圣经—祈祷文一类的书籍，其中不乏有大量的普希金（А.С.Пушкин）、果戈里（Н.В.Гоголь）、屠格涅夫（И.С.Тургенев）等作家的作品，从这些书籍

中摘录大量的句子作为词典的例证，使词典的内容更具权威性。

3.2 收词原则

《教会斯拉夫语和俄语词典》是那个时代收词规模最大的一部词典，词典篇幅为 246 页，共计收词 114749 个，收词量是以往最大的词典两倍之多。关于词典的收词原则，在编委会制定的第一个《编纂指南》中就已经明确指出：“词典要收录不同时代的词汇，因为词典不应该挑选词汇，而应该是一个记录书面文献和民间口语中所保存下来的完整的系统的词集。”（Сороколетов 1998：183）这一收词原则决定了这部词典的类型——即描写语言词汇全貌的历时性大全型描写词典。编者力图使这部词典成为一个记录几个世纪以来俄语语言的容量巨大的宝库，因此，这一部词典的收词涵盖了俄语的三个历史层面：1）活的现代俄语，其中包括占相当多比重的专业术语；2）方言和俗语；3）教会斯拉夫语和古俄语。

根据上述的收词原则，编者们对教会斯拉夫文献进行了仔细研读，发现了大量之前出版的词典中所遗漏的教会斯拉夫语词，这些词都被增补到了《教会斯拉夫语和俄语词典》中，并给这些词添加了标 *церк.*，如：*аллилугиар, главица, глупец, дерзосердо, тажде, эктения, бденно* 等。被收入词典的教会斯拉夫语中的一部分词已被俄语同化，这些词成为了教会和斯拉夫文献书面语体的积极词汇，还有一些词正在被俄语同化，甚至有一些词已经被罗蒙诺索夫称为“过时的词”。词典中为数不少的词被标注为 *стар.*，这些都是从古罗斯书面文献中摘录出来的、早已不再被人使用的词，如：*алам, алча, батожник, говейно, дернь, тарченник* 等。这些收录进词典中的旧词虽然数量巨大，但是仍然遗漏很多，因为古文献是无法穷尽的，所以很难达到所希望的完整性。

《教会斯拉夫语和俄语词典》中术语所占的分量也是以前的词典所不及的。术语涵盖了科学技术、艺术、手工业等各个领域，在词典中这些术语词都带有相应所属领域的标注。其中有很大一部分术语词是首次被普通词典收录的，例如 *азимут, апогей, параллакс, пароксизм, скальпель, стетоскоп, дендрит, диабаз* 等。当然，词典编者们很清楚，要完全覆盖科学艺术的所有领域是不可能的，因此，对术语的选择依据它们是否是该领域中最常用的。但这个标准具有很大的主观性和任意性，由于许多不同知识领域的专家参加了词典的编纂工作，因而，他们的喜好造成了词典中某些专业术语的过度收录，例如词典中收录了大量海事术语，仅与 *грот* 和 *грома* 搭配组成的术语就多达 80 余个，含 *крыйс, крысель* 的术语有 40 多个，这无疑大大增加了词典的篇幅。

这部词典首次在标准语词典中收录了民谚词和俗语词，如 *балбес, бахвал, богатей, вахлак, гулена, знахарка, сердать* 等。词典编者还力图足够充分地反映他们当时的活的语言和词汇，因此，在词典中收录了许多没有被之前的词典收录的俄语通用词、派生词、复合词等，这些词语的补充大大的增加了词典的容量。

除此之外，词典中关于外来词的收录问题一直都是饱经争议的。1828 年词典工作启动之初，科学院中就有人主张应该彻底将它们从词典中剔除，另一些人则认为必须将这些词放入词典中，还有的人提出将它们以附录的形式放入词典的末尾。经过讨论，最终科学院决定将他们收入词典中，但不给出独立的定义，只是伴随着给出相应的俄语词。1831 年，科学院对是否收录外来词问题进行了重新讨论，词典中外来词的收录也完善了词典的内容，例如：*абонент, античный, вальсировать, гипотеза, диалектика, синоним* 等一些外来词对于词典的完整性上起到了极大的作用。

尽管《教会斯拉夫语和俄语词典》的收词在当时似乎涵盖了所有的领域，但是词典并不是完善的，在细节上还存在很多纰漏。有些词汇的过度收录无益地增加了词典的容量，如词汇的音位和正字法变体的收录，词典中一些派生词的滥用打破了词典系统的完整性。除此之外，在 19 世纪的作家作品中经常遇到的词汇和使用在当时的许多艺术文献和报刊中的外来词被遗憾地漏掉了。

3.3 释义方式

从古至今,评价一部词典的好坏并不仅仅着眼于词典的收词是否丰富完整,更重要的在于所收录词的定義特征、意义的解释是否准确、清晰,意义划分的逻辑是否清楚。《教会斯拉夫语和俄语词典》在这几个方面也都遵循着独特的原则,词典中词义的定義相比于之前的词典更加简短,逻辑更加连贯。

1) 逻辑定义 《教会斯拉夫语和俄语词典》的前言中明确指出,编者遵循的释义原则是“逻辑的准确性和简明性”。这与《俄罗斯科学院词典》(无论是按派生关系排列的还是按字母顺序排列的)的释义方式大相径庭。后者的释义多为扩展性的定义,与其说是解释词语,不如说是在描述词所表示的事物。《教会斯拉夫语和俄语词典》则避免使用这样的扩展的定义。词典在解释具体事物尤其是动物、矿物等的名称的时候,会给出这些词相应的拉丁译语,指出事物的属种关系,并列举该事物最典型的特征。

2) 同义词释义 除了定义释义法,词典还使用同义词释义法,用以展示俄语原本的名称,例如词典中对词汇 **болиголов** 的解释,给出了该词汇一系列的同义词: **омег, головолом, мутник, вяха, вонючка, дехтярка**,通过对同义词意义的了解,有助于更加清楚的理解所收录词汇的意义

3) 语法定义 对于词的某些语法范畴,如被动形动词过去时,动词完成体,动词的一次体和多次体,带有主观评价色彩前缀的名词和形容词,形容词(副词)比较级以及一些其他的语法特征等,词典广泛采用了语法定义的方式。如果除了语法意义,该词还具有与构成它的词相比不同的词汇意义,那么还会对其进行逻辑定义或同义词释义。对于动名词(尤其是以-ание, -ение 结尾的)、物主形容词、关系形容词、被动态动词、带前缀和其他形式的动词,也都采用这种释义方法。例如动名词 **медление** 释义为 **состояние медлящего, унытие** 释义为 **действие унывшего**。

上述的几种释义方法中,最为常用的是使用简短的逻辑定义并辅以同义词的方式。下定义的方式根据词汇的结构——语义特征而有所不同,一方面要反映词汇及其特征的意义群,另一方面要反映词的语法属性、构词联系和词语词之间的关系。从释义方面来看,《教会斯拉夫语和俄语词典》与之前的所有词典相比,向前迈进了一大步,它的释义采用了更为完善、更为词典化的模式,定义更为简明,删除了如 **собственно говорить о..., так называется..., означает...** 等带有描写性特征而不能清楚、准确释义的短语,并制定了严格的、连贯的定义系统,这样的定义模式一直沿用至今。

词典在释义时,除了对词进行修辞标注,通过删除通用语言词典中的冗余百科信息以压缩词条篇幅之外,还显著扩大了词的意义特征,对词义的划分更加严格。由于编者有时候无法将词义在具体例子中的某个意味归结到词的基本意义之中,所以会将之前在已有语料基础上划分出来的某些意义合并在一起或干脆删除掉。

语言的丰富一方面是因为新词的出现,而另一方面则是因为已有的词产生了新义。词典编者力图尽可能地反映俄语语义不断丰富过程。他们在词典中增收了大量的词义,这些意义有些是不久前才出现在语言中的,有些则是以前就存在的但一直未被收录到以往的词典中,对比《俄罗斯科学院词典》和《教会斯拉夫语和俄语词典》对 **денница, затмение, кланяться, конечный** 等词的释义就会发现两部词典意义划分的明显区别。

词典中不仅对词义的解释遵循特有的原则,甚至对于多义词义项的排列顺序也有一定的规律。在《教会斯拉夫语和俄语词典》中,词典编者一贯地坚持先直义,再转义的原则。例如 **личина** 第一个义项是 **маска**,第二个义项是转义 **ложный, притворный вид**,之后则是专门意义和术语意义。对于某个词在教会斯拉夫语和古俄语中固有的意义,通常与俄语中所特有的意义按平等的原则来处理,只不过会给它们添加一个标注 **церк.或 стар.**,这时会考虑

常用性原则，因此大多数情况下义项的排列顺序是俄语中的意义、教会斯拉夫语意义、古俄语意义和专门意义。在有些情况下，教会意义或古旧意义会被作为该词的历史词源而放置在词条的开头，比如 город 一词的第一个义项是带有 стар.标注的 ограда 义，然后才是该词的当代用法的直义即最常用的意义 селение, огороженное стеною или валом, состоящее из жителей разных сословий, управляемых городским начальством, 之后是转义 жители города. 这种情况可以解释为，该词在古俄语中的意义与现代俄语中的意义有直接的（如同本意和派生义）联系，可以帮助明确其在现代俄语中的意义。

在意义和意味方面，词典没有做明确的区分，有的作为独立的意义单独列项，有的则作为意味与其他意义相近的基本意义合并在一起。词典对同音异义词的划分标准表现出了明显的不一致，有些词形一致，意义不同（造成这些不同的原因或是历史演进过程中意义发生了分化，或者是原本就不相关）的词被分列词条；而有些毫不相关的两个词却被合并到同一个词条下。词典对于熟语的划分标准也不是很一致，原因是编者没有明确界定，哪些应该归为特殊表达形式，哪些应该作为单独的词义来解释。

尽管词典中的词汇意义特征在很多方面都相对完善，但这样浩大的工程不可能不存在纰漏，在词的意义解释中难免会遇到一些不太准确的、模糊的，或是错误的解释，例如 зенит, летоисчисление, термин, торбасы 等词。词典中对动植物、矿物术语的定义存在不一致的情况，某些当时大众熟知的个别词漏掉了释义等等。

3.4 语法特征

一部词典中的词汇语法分类的详细和系统与否也是评价一部词典好坏的重要因素之一。《教会斯拉夫语和俄语词典》中词的语法特征的描写参考了当时先进的语言学成果——沃斯托科夫的语法学说，并完全符合 19 世纪中叶俄语语言学研究达到的水平。语法标注系统简洁但又不失完整，且在词典中被贯彻始终。比如词典中标注词的词类属性、语法类别、词的主要语法形式等。

词典在词的语法特征方面的最鲜明的成就体现在动词之中。动词是最复杂的词类，词典制定了动词体特征的严谨系统，每个动词都标注了体范畴，对有对应体的完成体动词会给出对应未完成体动词的参见，同时还会考虑到引起体意义变化的前缀和引起词的词汇及语法意义变化的前缀之间的差别。

如果多义词的某个意义有补充的语法特征，或者与条目词的语法标注有差别，则会用阿拉伯数字引出一个独立的义项，来解释这个补充信息。比如，名词标出某个意义只用于某个性（阳性、阴性或共性）的用法；动词则标出体和态的差异，无人称用法等。

当然，在语法特征方面，词典也存在一些不足。比如在对动词态进行态范畴的区分的时候，有很多不一致的情况：语法特征相同且语义一致的动词有时被归到不同的态范畴，而相反的，性质不同的动词却被判定为同一种态范畴，这是因为语法学关于态的学说本身就不统一且有对立矛盾之处。《教会斯拉夫语和俄语词典》并不是规范词典，所以词的许多书写、语音和语法变体都被不加区别地收录进来，也并不指出哪个词、哪个形式更为正确或常用。

4 词典的反响及意义

《教会斯拉夫语和俄语词典》的出版在其同时代人中引发了不同的反响，褒奖者有之，批评者亦有之。比如《祖国纪事》上发表的书评，尖锐批评了词典的字母排序和对俄语及教会斯拉夫语的兼收。然而大多数人则认为词典虽然存在着不足，但与词典的优点和所取得的成就相比就是沧海一粟。

这部词典的历史意义首先在于其词汇的完整性和词目的丰富性。其次在于其释义的准确性和简明性，在这一点上之前出版的词典没有能与它比肩者。著名的俄罗斯科学院院士维诺

格拉多夫曾这样高度评价《教会斯拉夫语和俄语词典》“由俄罗斯科学院第二分部编写的《教会斯拉夫语和俄语词典》与《俄罗斯科学院字母顺序词典》和索科洛夫的《教学词典》相比向前迈进了巨大的一步。是词典中提出的词汇的语法和语义的定义及解释原则尤为重要，这要归功于在词典的编写中有科学院院士沃斯托科夫、历史学家布特科夫（П.Г. Бутков）、科尔库诺夫（М.А. Коркунов）、古文献学家别列德尼科夫（Я.И.Беретников）、和诗人批评家博列特涅夫（П.А. Плетнев）等这些如此伟大的语文学家的参与”。（Виноградов 1946: 59）

5 结束语

通过上文的简要介绍，我们可以了解到，《教会斯拉夫语和俄语词典》在蓝本选取、收词原则、释义方式、语法特征等方面都有其鲜明的特点。可以说，《教会斯拉夫语和俄语词典》出版之后立刻成为了当时最好的一部词典，它的出版标志着俄国的词典编纂迈上了一个崭新的更高台阶。词典提出了一系列一般理论问题和实践问题，其中的一部分问题在当时得到了解决，而另一部分问题至今仍然具有现实性，在制定编纂新词典计划时仍然会被经常提出来讨论。因此，对其编纂经验的研究对于当代词典学有着重要的意义。

参考文献

- [1]Виноградов В. В. Русская наука о русском литературном языке[A]. Ученые записки МГУ[C]. т. 3, кн. 1, вып. 106, 1946
- [2]Второе отделение Императорской академии наук. Словарь церковнославянского и русского языка[z]. Санкт-Петербург: Императорская Академия Наук, 1847.
- [3]Российская академия наук. Словарь академии Российской[z]. Санкт-Петербург: Императорская Академия Наук, 1789-1794.
- [4]Соколов П. И. Общий церковно-славяно-русский словарь[z]. Санкт-Петербург: Императорская Академия Наук, 1834.
- [5]Сороколетов Ф. П. История русской лексикографии.[M]. Санкт-Петербург: Наука, 1998.
- [6]雍和明, 彭 敬. 英语词典史[M]. 北京: 商务印书馆, 2015.
- [7]郑述谱. 俄国词典编纂的传统与新篇[J]. 辞书研究 2012(1).

A Study of Russian Dictionary Compilation in the 19th Century

——A brief description of the Dictionary of Church Slavonic and Russian Language

ZHANG Chun-xin

(Center of Russian Language, Literature and Culture Studies of Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: Dictionary history is an important part of lexicography. The 19th century is an important period in which the Russian dictionary compilation flourished. This article gives an overview of the compilation background and main features of the "Dictionary of Church Slavonic and Russian Language" published in this period in order to reflect the situation of the Russian dictionary compilation in this period.

Keywords: 19th century; the Dictionary of Church Slavonic and Russian Language; background of dictionary compilation; feature

基金项目：本文系国家社科基金项目“中俄两国汉俄词典编纂的诸参数比照研究”(12BYY142)、教育部人文社会科学重点研究基地重大项目“多语种基础科学教学术语数据库开发研究”(10JJD740003)的阶段性成果。

作者简介：张春新(1975—)，黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心副研究员，硕士研究生导师，研究方向：词典学，术语学。

收稿日期：2017-10-10

[责任编辑：惠秀梅]